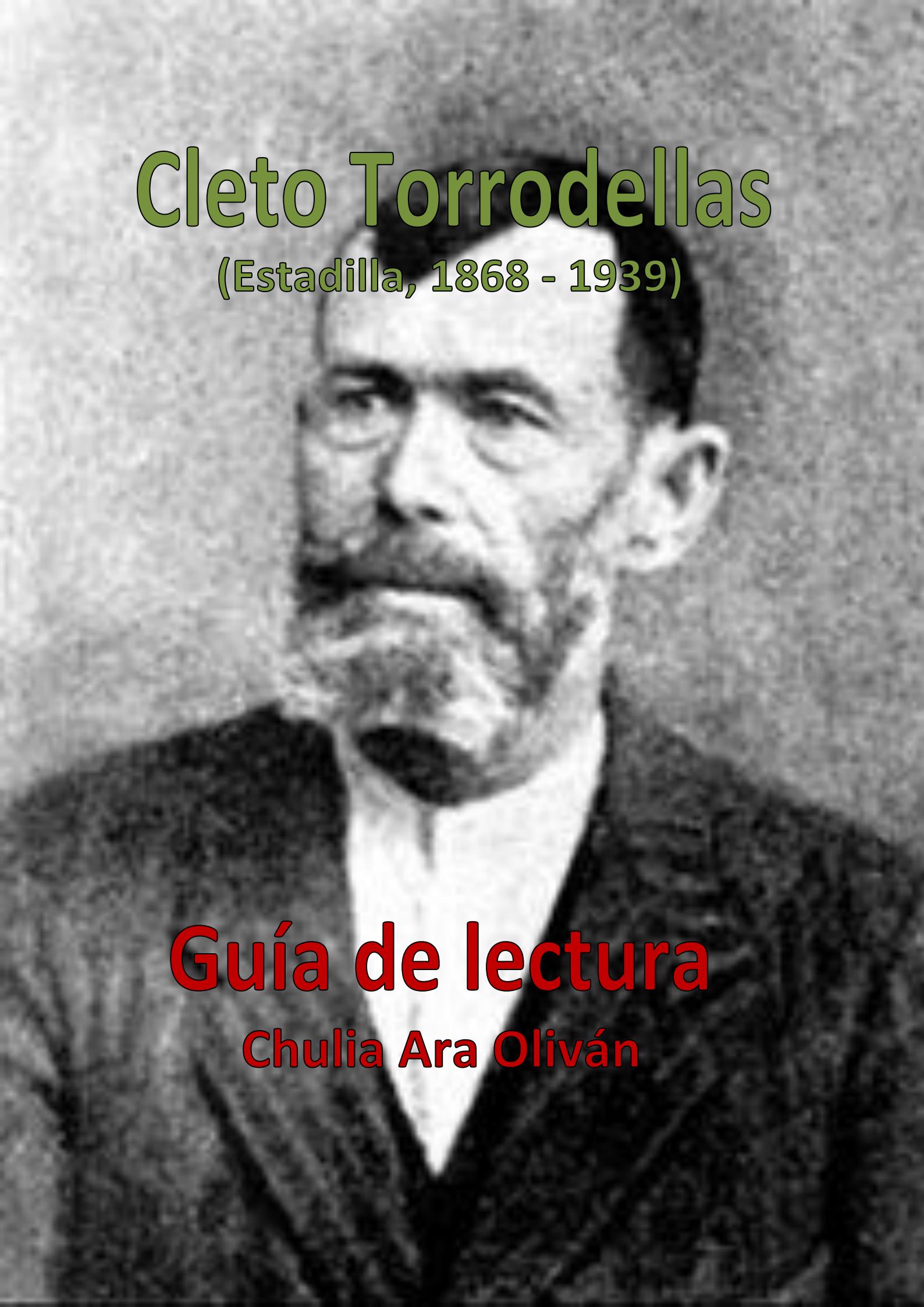


Cleto Torrodellas

(Estadilla, 1868 - 1939)



Guía de lectura
Chulia Ara Oliván

El autor

Cleto Torrodellas Español nació en 1868 en Estadilla, donde murió en 1939. De familia humilde, trabajó como herrero en su pueblo natal hasta que, por motivos de salud, pasó a ser administrador de Casa Heredia, una *casa fuerte* de Estadilla.

Escribió romances de temática costumbrista y rural, moralizante o glosando acontecimientos locales en aragonés *baxo-ribagorzano*, así como algunas composiciones en castellano. También aparecieron versos suyos en las envolturas de los caramelos *Piropos*, que se hacían en la confitería de A. Vidal de Estadilla.

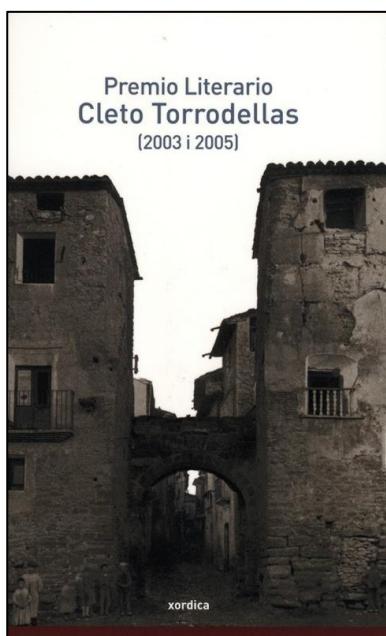
Sus romances, impresos en pliegos sueltos, se vendían por el entorno y alcanzaron una notable difusión, pasando muchos de ellos a la tradición oral. Se publicaron también en los periódicos *El Ribagorzano*, *la Tierra* o la revista *Aragón*. Incluso

unos versos suyos (el romance *Felicitación*) se recogen en *Crónica del alba* de Ramón J. Sender.

La villa de Estadilla ha homenajeado al escritor con una placa conmemorativa en el Portal del Sol (donde se ubica el banco del romance *El banco viejo de los viejos*), y la sociedad cultural *La Aurora* de dicha localidad mantuvo durante un tiempo la concesión de un premio literario con el nombre de *Cleto Torrodellas*.



Cleto Torrodellas, con su esposa y su hija

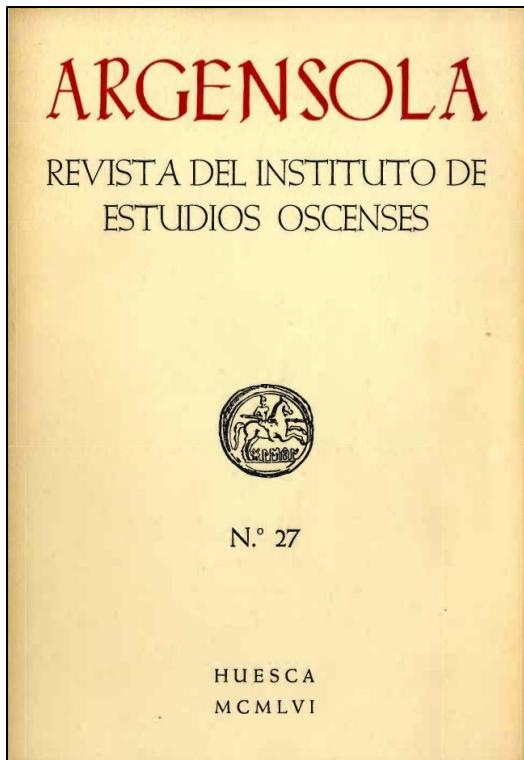
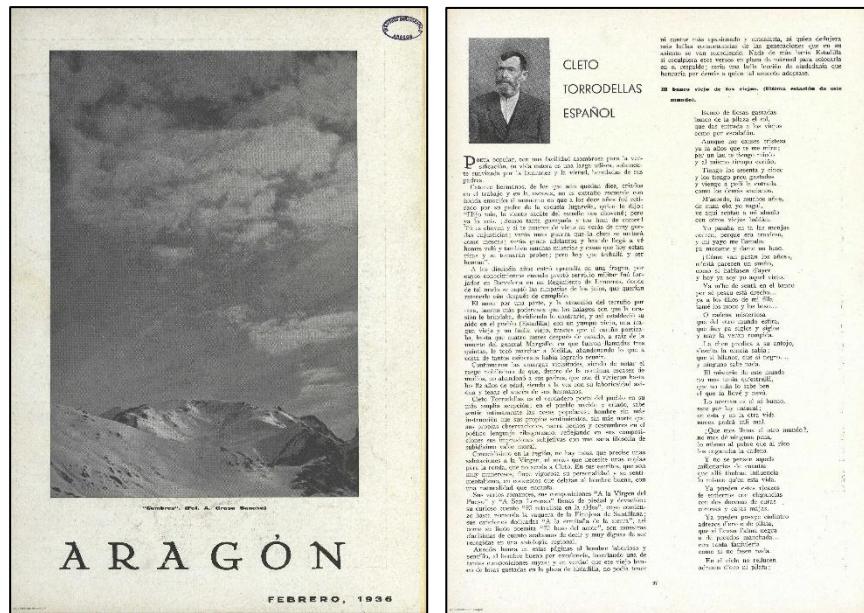


Bibliografía sobre Cleto Torrodellas

La obra de Cleto Torrodellas fue, en vida de este, objeto de un artículo publicado por Luis Mur Ventura en la revista *Aragón*: «Cleto Torrodellas Español», *Aragón*, nº (febrero de 1936), pp. 37-38.

El mismo Cleto Torrodellas le envió al autor información biográfica, *Mi vida*, en 1934.

Puedes acceder a ese contenido en
https://bibliotecavirtual.aragon.es/es/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=17705&anyo=1936



Su sobrino Cleto José Torrodellas Mur (escritor también en aragonés *baxo-ribagorzano* con el nombre de Pablo Recio) recopiló en un primer momento los aproximadamente veinticinco romances en aragonés *baxo-ribagorzano* y quince más en castellano escritos por Cleto Torrodellas Español.

Otro artículo pionero sobre su obra fue: Quintilla Sarradell, Antonio (1956): *Un poeta ribagorzano: Cleto Torrodellas Español. Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses*, n.º 27, 1956, pp. 267-270.

<https://revistas.iea.es/index.php/ARG/article/view/1745>



Su sobrino Cleto José Torrodellas Mur (escritor también en aragonés *baxo-ribagorzano* con el nombre de Pablo Recio) recopiló en un primer momento los aproximadamente veinticinco romances en aragonés *baxo-ribagorzano* y quince más en castellano escritos por Cleto Torrodellas Español.

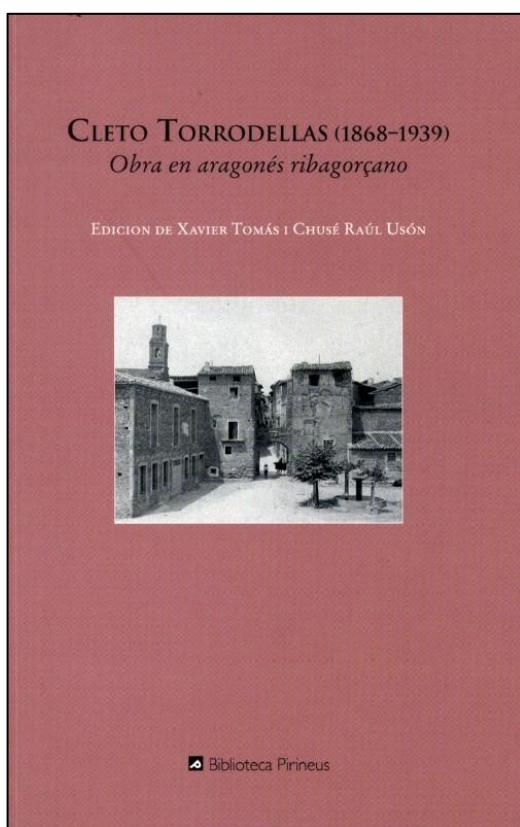
En 1979 el profesor Francho Nagore Laín publicaba un completo estudio sobre su obra, titulado *Versos y romances en ribagorzano*, con una segunda edición ampliada en 1988.

A partir de esa fecha ha continuado la publicación de más estudios y obras inéditas como los siguientes:

Latas Alegre, Óscar (2000): *Tres nuebos poemas de Cleto Torrodellas. Luenga & fablas*, n.º 4, 2000, pp. 91-102.

Tomás Arias, Chabier (2001): «Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939): bersos ineditos, popularidá d'una obra». En *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*. Uesca.

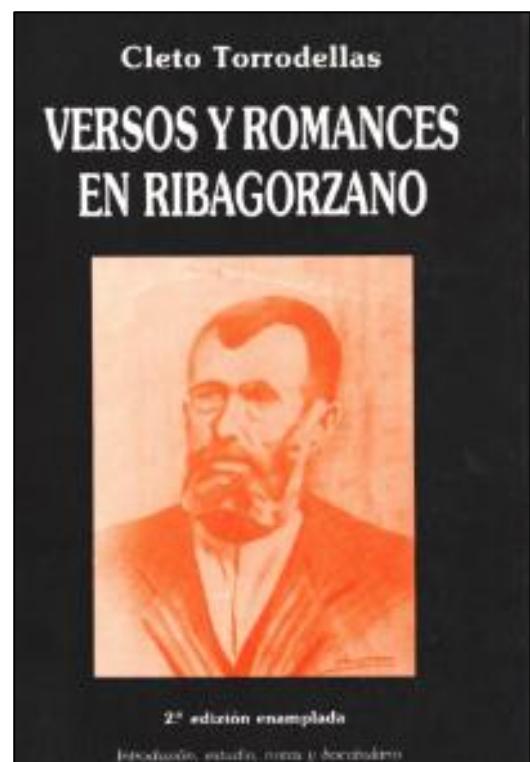
Torrodellas Español, Cleto (2011): *Cleto Torrodellas (1868-1939). Obra en aragonés ribagorçano*. Biblioteca Pirineus. Edición de Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica.



Latas Alegre, Óscar (2017): «Cleto Torrodellas, el poeta popular ribagorzano». *Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés* (8), en *Diario del Alto Aragón*, 17 de abril de 2017.

En este video de la serie *Recosiros*, podremos conocer más de la vida y obra de Cleto Torrodellas, así como escuchar un fragmento recitado de «Relacions al natural con estilo ribagorzano»:

<https://www.youtube.com/watch?v=bOR4-hQ8b-A>.



Guía de Lectura

Vamos a estudiar dos romances que aparecen en el libro de 1979: *Cleto Torrodellas. Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, notas y vocabulario por F. Nagore Laín. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (segunda edición ampliada en 1988).

Este libro lo puedes descargar en el enlace
<https://lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2022/12/Versos-y-romances-en-ribagorzano.pdf>



Relacions al natural con estilo ribagorzano («Romance de Martín y Pascualeta»)

El «Romance de Martín y Pascualeta» ocupa las páginas 45-59 del libro *Versos...*, y vamos a leer con más detenimiento las páginas 45-48.

1.- Antes de leer

Este romance, en cuartetas de versos de 7 y 8 sílabas, se publicó en pliegos sueltos, impresos sin fecha en la Imprenta Lacambra de Graus. Alcanzó gran difusión e incluso se incorporó a la tradición oral. Tanto es así que habitantes de la zona podían recitar algunas partes de memoria, y se ha llegado a recoger su versión chistabina por Fernando Romanos en Saravillo («Cleto Torrodellas en Chistau», *Fuellas*, nº 35, 1983, pp. 12-14).

2.- Léxico

Utilizamos el diccionario on-line castellano-aranés, aranés-castellano *Aragonario*:

<https://aragonario.aragon.es/>



prou: bastante, suficiente # *eban:* eran # *diban:* decían # *paixentán:* gerundio de apacentar # *chelo:* hielo # *ubago:* zona sombría # *esplatera:* clara, diáfana # *filar:* hilar # *fer media:* hacer punto de media, tejer # *morria(r):* adormilarse # *chinebro:* enebro # *tufa:* mechón de cabello que cae sobre los ojos # *güella:* oveja # *pera pansada:* pera seca # *maitino:* mañana # *fabirol:* flauta de caña

3.- Actividades

a) Verdadero (V) o Falso (F)

1. Martín e Pascuala yeran os dos pastores.
2. O pastor e a pastoreta s'achuntaban ta cantar.
3. Martín teneba una navalla ta cortar queso.
4. Pascuala cusiraba o ganau mientras que filaba u feba media.
5. Zagal e zagala almorzaban chunto á ra carrasca.
6. Pascuala peinaba a Martín con o suyo peine.
7. Pascuala se peinaba a suya tufa.
8. Pascualeta se minchaba una pera mientras que Martín leyeba a carta.
9. A pastora soltaba as güellas de maitín.
10. Martín cantaba e tocaba ra gaita.

Respuestas: 1. V # 2. F # 3. F # 4. V # 5. F # 6. V # 7. F # 8. F # 9. V # 10. V

b) Relaziona as dos columnas. *Relaciona las dos columnas*

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. Pascuala | a-morria(r) |
| 2. Ganau | b) negra |
| 3. Chinebro | c) humilde |
| 4. Martín | d) ubago |
| 5. Navalla | e) tufa |
| 6. Güella | f) carta |
| 7. Peine | g) pan |

Respuestas: 1-c # 2-d # 3-a # 4-f # 5-g # 6-b # 7-e

c) Por qué quiere Martín cortar o pan con a navalla? (pachina 46) / *¿Por qué quiere Martín cortar el pan con la navaja?*

Respuesta: *Porque partir-lo a pizcos «dizen que ye pecado».*



- c) Qué quiere decir que a Pascualeta se le posó «coló de pera pansada»? / *¿Qué quiere decir que a Pascualeta se le puso color de pera seca?*

Respuesta: *Que a color d'a cara le se'n tornó blanga, quasi amarillenca.*

- e) Por qué le dice Martín a Pascuala: «*Chira'l ganáu al ubago pa vete más esplatera*»?

Respuesta: *Martín quiere que Pascuala marche ta ra guambra (ubago) ta veyer-la millor (más esplatera), puestar que porque ye enluzernáu por o sol.*

- f) Achusta as parolas ta que faigan una frase correuta. / *Ordena las palabras para que formen una frase correcta.*

Negra – chugaban – y – tu – la – güella – corré – a – ella – y – ganaba

Respuesta: *Tu y la güella negra chugaban a corré y ganaba ella.*

- g) Plena os foratos con as parolas proposatas. / *Rellena los huecos con las palabras que se proponen.*

El le cantaba ----- (1) ----- paixentán per las ----- (2) -----, ella desde'l pozo'l ----- (3) ----- con ----- (4) ----- las y escuchaba. ----- (5) ----- el ganáu al ----- (6) ----- pa vete más ----- (7) ----- que no distingo si ----- (8) ----- u'stás ----- (9) ----- fen media. Date prisa de baixá, que irén a ----- (10) ----- al chinebro.

morriá / solanas/ esplatera/ filas / ubago / afán / Chira / chelo/ sentada / cancions.



Respuestas:

1-cancions, 2-solanas, 3-chelo, 4-afán, 5-Chira, 6-ubago, 7-esplatera, 8-filas, 9-sentada, 10-morriá.

4.- Despues de leer

En el romance, Pascualeta invoca a la Virgen de la Carrodilla. Busca información acerca del santuario de esta Virgen en Estadilla, romerías, fiestas de la localidad, etc.



El banco viejo de los viejos (Última estación de este mundo)

1.- Antes de leer

Esta composición, un romance hecho de cuartetas octosílabas, se cree que fue la última hecha por Cleto Torrodellas, en 1933, cuando ya se encontraba enfermo. Leemos el romance en las páginas 140-143 en la edición de *Versos y romances...* de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa que estamos utilizando.

Señalamos que en el romance, escrito en baxo-ribagorzano, el personaje de San Pedro habla en castellano, confiriendo así más importancia a sus palabras.

Escuchamos la lectura del romance en aragonés baxo-ribagorzano por Tomás Galindo en <https://www.youtube.com/watch?v=9zoDJnDtWWw>

Y también podemos escuchar este romance en *Visions d'una llengua*, de Aurelio Bardaxí: Cleto Torrodellas. *El banco viejo de los viejos.* <https://lenguasdearagon.org/canal-tv/>



2.- Léxico

Utilizamos el diccionario *online* castellano-aragonés, aragonés-castellano *Aragonario*:

<https://aragonario.aragon.es/>



onque: aunque # *prou*: bastante, suficiente # é, *eba*: es, era (verbo ser) # *corrén*: corriendo # *van pasá*: pasaron (forma perifrástica del pasado verbal) # *fillos*: hijos # *may*: nunca # *fanfulería*: fanfarronería, presunción # *ñ'heiga*: hubiera # *chovenastros*: jóvenes

3.- Actividades

a) Mira-te tres parolas d'o lesico baxo-ribagorzano en o romanze. / *Busca palabras del léxico baxo-ribagorzano que aparezcan en el texto.*

Respuesta: *fillos, filla, may, chovenastros, fanfulería.*

b) Mete un redol en as parolas que tienen relación con o que diz o testo. / *Rodea con un círculo las palabras que se relacionen con el sentido del texto.*

Tristeza / treballar /yayo / cambra /
clarión / muerte / güellas / respetar

Respuesta: *Tristeza, yayo, muerte, respetar*

c) Aquí se refiere a cuarteta d'o romanze: *El misterio de este mundo... no más lo sabe ben/ el que fá llové y nevá? / ¿A quién se refiere esta cuarteta del romance?*

Respuesta: *A Dios.*

d) Qué quiere dezir l'autor con a primera cuarteta d'o romanze: *Banco de llosas gastadas / banco de la plaza'l sol / que das entrada a los viejos / como per escalafón? / ¿Qué quiere decir el autor en esta cuarteta del romance?*

Respuesta: *Los ancianos del pueblo se reúnen en un banco al sol mientras pasa el tiempo, mueren y otros ancianos ocupan su lugar.*

Ta ras preguntas e) y f), te ferá onra mirar-te o capitol *O baxo-ribagorzano. A fabla d'Estadilla* (pp. 31-39 d'o libro que manullamos). / *Para*

responder a las preguntas 4 y 5, consulta las páginas 31-39 del libro que estamos utilizando.

- e) Busca tres carauteristicas d'o baxorribagorzano en iste romanze. / Busca tres características del baxo-ribagorzano en este romance.

Respuestas:

Palatalización: llosas, bllanco, llové

Formas del verbo ser: eba (era), é (es), sé (ser).

Forma perifrásica del pasado: van pasá (pasaron).

- f) Traduze enta o castellano, con l'aduya d'as carauteristicas gramaticals d'o ribagorzano. / Traduce al castellano, con la ayuda de las características gramaticales del baxo-ribagorzano.

Verso 30: que ñ'hay pa siglos y siglos.

Verso 37: no mo'y tenin qu'empeñá

Verso 56: Y pueden posaye'ndentro

Respuestas:

Verso 30. Complemento pronomino-adverbial en, ne (p. 36).

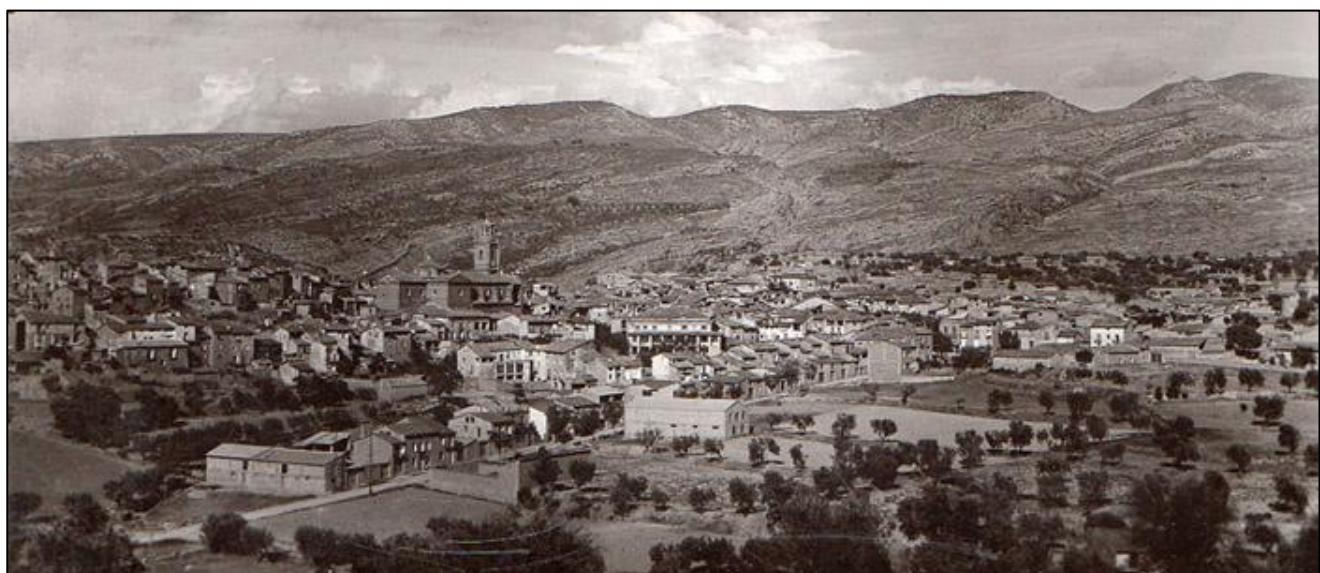
Que hay para siglos y siglos (referido a la cadena que se nombra en verso anterior).

Verso 37. Complemento pronomino-adverbial bi, i (p. 36).

No nos tenemos que empeñar (en este caso, con matiz de «allí en ello»).

Verso 56. Complemento pronomino-adverbial bi, i. (p. 36).

Ya pueden sentarse (allí) dentro. Aparece la forma ye (también escrita -ie) detrás del verbo.



Estadilla, hacia 1930

4.- Despues de leer

Si has estudiado en *Literatura castellana* las *Coplas por la muerte de su padre* de Jorge Manrique, siglo XV, quizás puedes reconocer (como apunta el profesor Nagore en su libro sobre Cleto Torrodellas), tras leer *El banco viejo de los viejos*, un cierto paralelismo en el tema y la composición de algunas estrofas del romance ribagorzano con la obra de Jorge Manrique (la muerte inevitable, que iguala a todos...).

Busca información acerca del homenaje realizado en Estadilla a la figura de Cleto Torrodellas, en el que se restauró el banco del Portal del Sol al que se refiere el romance *El banco viejo de los viejos*, colocándose una placa en honor al autor.



En este blog:

<https://puebladecastro.blogspot.com/2012/05/en-recuerdo-de-cleto-torrodellas.html>, podemos leer el poema *En recuerdo a Cleto Torrodellas*, escrito en 1984 por el escritor ribagorzano Román Carrera Giménez.



Coplas populares en los caramelos Piropos

A continuación, mostramos algunas de las cuartetas que aparecían en los envoltorios de los caramelos estadillanos *Piropos*, de autoría de Cleto Torrodellas. Están recogidas y estudiadas en el artículo de Chabier Tomás Arias (2001), ya referido.

Muy majas son las estrellas
que llucen en cielo azul.
Muy majo é el sol y la lluna;
Pero aún es más maja tú.

Va mirá un día tus ojos
y me va paecé que diban
que me quereban de veras;
¡Ah, pillos, qué ben mentiban!

Plorán me va quedá ciego
al sabé que estaba muerta.
¿Pa qué me sirven los ojos
si may han de torná a vela?

Si tu mare no me quiere
y al veme, cerra la puerta,
puyaré per la ventana:
mira de dixala abierta.

Si venises a la era,
te posaría en el trillo;
¡Cuántas cosas mos dirían,
si los machos no isen listos!

Actividades

- a) Identifica la temática popular de estas coplas, que se ciñe al amor, galanteo, reproches, pérdida y frases y situaciones de doble sentido.
- b) Recuerda, prestando atención al lenguaje que emplea el autor, las características del ribagorzano con las que ya nos hemos familiarizado en las actividades de los dos romances anteriores estudiados. Busca ejemplos de palatalización, pronombres personales, formas verbales del verbo ser, el pasado perifrástico, el subjuntivo... así como de léxico ribagorzano.

Respuestas:

1. *Palatalización*: llucen, lluna, plorán
2. *Pronombres personales*: mos dirían

3. *Formas verbales*:

- a. del verbo ser: majo é el sol; es más maja tú
 - b. pasado perifrástico: va mirá, va paecé
 - c. subjuntivo: no isen listos
4. *Léxico*: ben, may, mare.